

Необхідно застосування інтегративних показників, в яких синтезувалися б і рівень правових знань, і ступінь практичного володіння ними.

Проблематика правосвідомості і суспільної думки є центральною для юридичної психології. Так, порівняння результатів вивчення правосвідомості різних груп показало, що найбільш істотні і значущі відмінності між злочинцями і не злочинцями лежать у сфері відношень до права, правових установок і орієнтації (Козляковський П. А., Козляковський А. П. Юридична психологія: Навч. посіб. – 3 – те вид. доп. і перероб. – Миколаїв, 2012. – С. 120 – 123).

Встановлено, що суспільна правосвідомість характеризується складним переплетенням двох взаємовиключних тенденцій – позитивного і негативного ставлення до права і правозастосовної діяльності. З одного боку, визнання необхідності правового регулювання, високого значення закону в забезпеченні порядку, охорони прав, інтересів і безпеки громадян. Тому не випадково громадяни України виділяють ідею законності в якості основної, здатної згуртувати все суспільство. Але, з іншого боку, поряд з визнанням можливості правового регулювання відмічається девальвація закону в очах суспільної думки, приниження ролі і значення права, невіра в правову систему і юридичні гарантії, все зростаючий правовий нігілізм в суспільстві.

### **Богатирьова М. О.**

*Криворозький факультет Національного університету «Одеська юридическа академія», старший преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Перевод юридических текстов – один из самых востребованных видов перевода на сегодняшний день. Это связано с постоянным развитием внешнеэкономических отношений, а также с укреплением политических и культурных связей между разными странами. Поэтому преподаватель английского языка должен уделять этому виду работы на практическом занятии особое внимание.

Перевод юридических текстов включает в себя перевод договоров, судебных документов, законов и нормативно-правовых актов и другой документации, с которой будут иметь дело будущие юристы.

Многие из вышеперечисленных документов относят к шаблонным, потому что они содержат большое количество клише и устойчивых фраз. В англоязычных странах есть специальное название юридического языка или жаргона – legalese или lawpeak. Поэтому, зная только разговорный английский, такие тексты перевести достаточно проблематично.

Так на что же следует обратить внимание студентов при переводе юридических текстов?

Одна из причин возникновения сложностей при переводе – это различия в судебной и законодательной системах разных стран. Отсюда появляются термины, которым трудно подобрать эквивалент – реалии (как, например английские термины *barrister* и *attorney*).

Своеобразная особенность английских юридических текстов на лексическом уровне – это частотное употребление иностранных выражений. Это связано с тем, что в Средние века латинский и французский языки были официальными языками юридических текстов. Поэтому и в современных юридических документах по-прежнему можно встретить иностранные выражения, например:

*delegatus non potest delegare* (лат.) – уполномоченный не может передавать свои полномочия;

*lis pendens* (лат.) – иск, находящийся на рассмотрении;

*voir dire* (франц.) – предварительный допрос свидетелей;

*profit a prendre* (франц.) – право использования.

Часто в юридических текстах можно встретить явление, не характерное в русском языке – так называемые юридические дублеты (*legal doublets*). Появление некоторых из них также связано с прежней распространенностью французского и латинского языков: *will and testament* – завещание (English/Latin), *null and void* – недействительный (English/French). Однако есть и такие, которые состоят только из английских синонимов: *have and hold* – обладать, *over and above* – к тому же. Чаще всего слова в таких дублетах означают практически одно и то же, и, как видно из вышеперечисленных примеров, переводятся обычно одним словом.

Еще одна особенность юридических текстов – регулярное использование местоименных наречий, таких как *hereinafter*, *whereas*, *thereof*, *hereto*, которые намного реже встречаются в текстах других тематик.

На синтаксическом уровне юридические тексты также имеют свои особенности – это нехарактерный порядок слов и сложные, длинные предложения.

Как видно, за перевод юридических текстов можно браться, только имея определенные знания в этой области, не только из-за специфики темы, но и из-за характерных особенностей таких текстов, не присущих другим стилям.

Перечисленные отличительные языковые черты стиля правовых документов органически вписываются в письменную сферу употребления этого стиля, являются объективным фактом языка, их применение в текстах документов закономерно и закреплено традицией.

Приведенные выше характеристики стиля правовых документов неполны без упоминания о *legalese* – «особым стилем, специфическими формулировками и конструкциями, на основе которых построено большое количество документов» (<http://www.thefreedictionary.com/legalese>).

Английскому *legalese* присущи следующие черты:

1. использование слов и выражений, которые «не несут никакой смысловой нагрузки в обычном, повседневном понимании». Тем не менее, в *legalese* они имеют конкретное значение, например:

– *nemo dat (nemo dat quod not habet)* – принцип, согласно которому никто не может передать или продать то, правами собственности на что он не располагает;

– *replevin* – иск о возвращении владения движимой вещью, виндикационный иск.

2. использование слов и выражений, которые помимо обычного, повседневного смысла имеют еще и особенное юридическое значение, в частности:

– *nuisance (tort of nuisance)* – деликт, основанный на нарушенном праве лица спокойно владеть собственностью;

– *consideration (valuable consideration)* – встречное удовлетворение; один из необходимых элементов договора для того, чтобы тот мог быть принудительно осуществлен в судебном порядке.

3. использование формальной лексики, которая считается устаревшей и очень редко употребляется в повседневном общении:

– *hereinafter* – далее по тексту, в дальнейшем;

– *aforesaid* – ранее упомянутый.

4. построение очень длинных предложений, «содержащих большое количество оборотов, дополняющих либо характеризующих первоначальное утверждение»:

– «For the authority of these maxims rests entirely upon general reception and usage; and the only method of proving, that this or that maxim is a rule of the common law, is by showing that it hath been always the custom to observe it.

5. частотность употребления таких модальных глаголов, как *shall*, *will*:

– «[...] the generality of subsection above shall not be taken to be prejudiced by any enactment [...]» или «[...] he shall be removed from office as a justice of the peace in accordance with section 6 of this Act [...]».

6. обилие пассивных конструкций:

– «It may be true that such parts of the common law [...] are based upon, or (are) consistent with, ideas and values [...]».(<http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/legalese>)

В силу перечисленных выше особенностей *legalese* и важности этого явления в достижении эквивалентности перевода правовых документов убеждает в необходимости его изучения.

Таким образом, рассмотренная стилистическая характеристика правовых документов в юридическом подстиле официально-деловом стиле занимает одно из важных мест, что представляет огромный интерес для изучения и анализа.